



AL MAGNIFICO RETTORE
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO

COD. ID: 6243

Il sottoscritto chiede di essere ammesso a partecipare alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per il conferimento di un assegno di ricerca presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni. Responsabile scientifico: Prof.ssa Crestani

[Chiara Arnone]

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome	Arnone
Nome	Chiara

OCCUPAZIONE ATTUALE

Incarico	Struttura
Docente abilitata di <i>Lingua inglese</i>	Scuola Secondaria di Primo Grado "Beato Angelico", Via Ruggero Leoncavallo, 12, 50125 Firenze.
Docente a contratto di <i>Lingua e traduzione tedesca</i> (ssd L-LIN/14)	Università di Parma.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Titolo	Corso di studi	Università	anno conseguimento titolo
Laurea Magistrale o equivalente	Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere. Classe delle Lauree in Lingue e Culture Moderne.	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa.	2006
Specializzazione	Corso di Laurea Specialistica in Traduzione dei Testi Letterari e Saggistici.	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa.	2010
Dottorato Di Ricerca	Dottorato di Ricerca in Lingue e Letterature Straniere moderne.	Università di Pavia.	2016
Altro:	Docente abilitata per titoli ed esami per l'accesso ai ruoli della Scuola Secondaria di Primo Grado - Inglese AB25.	USRFVG.	2022



ISCRIZIONE AD ORDINI PROFESSIONALI

Data iscrizione	Ordine	Città

LINGUE STRANIERE CONOSCIUTE

lingue	livello di conoscenza	
Inglese	Academic Speaking B2	<ul style="list-style-type: none">• Evaluation of English speaking skills - <i>Academic Speaking B2</i>, Centro linguistico di Ateneo dell'Università di Parma, 2023. LEVEL: IELTS/Band 6 - CEFR/B2.• Certificato <i>Threshold 1</i>, Wall Street Institute di Firenze, 2012.• Attestation Educational Services Department <i>course English</i>, Centre YMCA di Montréal (Québec), 1999.• Certificate of Attendance - <i>course English</i>, St. Andrew's English Study Centre di Cambridge, 1998.
Tedesco	Certificato B2 Università di Pisa.	<ul style="list-style-type: none">• Certificato B2 Università di Pisa.• Partecipazione al corso <i>Deutsch als Fremdsprache-Wissenschaftliches Formulieren B2/C1 für internationale WissenschaftlerInnen</i>, Universität Konstanz, SS 2015.

PREMI, RICONOSCIMENTI E BORSE DI STUDIO

anno	Descrizione premio
2004-2005	Partecipazione programma Erasmus, Albert-Ludwigs Universität, Freiburg, Germania.
2009-2010	Assistente di lingua italiana c/o scuole <i>Höhere Bundeslehranstalt für wirtschaftliche Berufe e Privates Gymnasium mit Öffentlichkeitsrecht Englische Fräulein</i> , Sankt Pölten, Austria.
2015-2016	Soggiorno di ricerca con borsa di studio, Universität Konstanz.



ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA

2011-2016

Corso di Dottorato di Ricerca in Lingue e letterature straniere moderne, Università di Pavia. Progetto di Tesi: *Bildlichkeit und Metapher in den poetologischen Texten des Expressionismus*. Coordinatrice del Dottorato e prima relatrice Prof.ssa Donatella Mazza; seconda relatrice Prof.ssa Marina Foschi.

- Aprile-luglio 2014: soggiorno di ricerca, Universität Wien.
- Novembre 2014-luglio 2015: soggiorno di ricerca con borsa di studio, Universität Konstanz.
- 26.02.2016: discussione della tesi.

2006-2010

Corso di Laurea Specialistica in Traduzione dei Testi Letterari e Saggistici, Tedesco Inglese, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa. Voto: 110/110L.

- 1° ottobre 2009-31 maggio 2010: assistente di lingua italiana c/o scuole *Höhere Bundeslehranstalt für wirtschaftliche Berufe e Privates Gymnasium mit Öffentlichkeitsrecht Englische Fräulein*, Sankt Pölten, Austria.
- Aprile-maggio 2008: tirocinio didattico c/o Dipartimento di Lingua Tedesca, Università di Pisa. Supervisore: Prof.ssa Marina Foschi.
- 21 dicembre 2010: discussione della tesi di laurea magistrale *La categoria «tempo» nel romanzo «Unscharfe Bilder» di Ulla Hahn. Analisi strutturale e traduzione del testo*. Relatrice: Prof.ssa Marina Foschi.

2002-2006

Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere. Classe delle Lauree in Lingue e Culture Moderne, Tedesco-Inglese, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa.

- A.a.2004-2005: partecipazione programma Erasmus, Albert-Ludwigs Universität, Freiburg, Germania.
- 18 dicembre 2006, discussione della tesi: *Analyse der deutschen Sprache italienischer Emigranten unter besonderer Berücksichtigung des linguistischen Phänomens der Interferenz. Übersetzung des Beitrages Deutsch-italienischer Sprachkontakt von Christine Bierbach-Gabriele Birken-Silverman*. Relatrice: Prof.ssa Marianne Hepp.

2002

Diploma di maturità classica. Liceo Ginnasio Statale "Galileo", Firenze.

ATTIVITÀ PROGETTUALE

Anno	Progetto

TITOLARITÀ DI BREVETTI

Brevetto



CONGRESSI, CONVEGNI E SEMINARI

Data	Titolo	Sede
11.11. 2023	10-11-12. 11. 2023 <i>Riflessioni sull'utilizzo di verifiche di matematica in ottica contrastiva italiano-inglese</i>	Intervento al Convegno "Incontri con la matematica XXXVII", Castel San Pietro Terme (Bo).
26.09.2022	26-27.09.2022 <i>Le metafore verbali nelle traduzioni tedesco-italiano</i>	Intervento al Convegno "Il traduttore visibile", 26-27 settembre 2022, Parma: <i>Le metafore verbali nelle traduzioni tedesco-italiano. (26.09.2022).</i>
24.10.2014	23-24.10.2014 <i>Metaphorische Medialität" in programmatischen Schriften und lyrischen Texten des deutschen Expressionismus</i>	Intervento al Convegno "Programm Internationale Fachtagung - Humboldt Kolleg".
	21 - 26.05.2012	Partecipazione in qualità di uditrice al convegno <i>Short Tales in Western European Literatures</i> , Università degli Studi di Pavia, Strada Nuova, 65, Palazzo Centrale Pavia.
		Partecipazioni a convegni e seminari dedicati alla formazione del docente di lingue straniere della scuola secondaria di primo e secondo grado. (L. 107/2015 per la formazione dei docenti, obbligatoria, permanente e strutturale).

PUBBLICAZIONI

Libri
<i>Bildlichkeit und Metapher in den poetologischen Texten des Expressionismus</i> , Peter Lang, Bern 2023, ISBN 978-3-0343-4636-8. [Progetto di Tesi di Dottorato: <i>Bildlichkeit und Metapher in den poetologischen Texten des Expressionismus</i> . Coordinatrice del Dottorato e prima relatrice Prof.ssa Donatella Mazza; seconda relatrice Prof.ssa Marina Foschi].

Traduzioni
Egon Fabian, <i>L'importanza dell'umorismo in psicoterapia</i> . Traduzione in collaborazione con Lino Arnone, Aracne Editrice, Roma 2017, ISBN 978-88-255-01599. <i>Descrizione del Progetto</i> , p.9-10. Atti del Convegno <i>Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium Deutsch-ItalienischFranzösisch kontrastiv. Akten der Trilateralen Forschungskonferenz 2007-2008</i> . Deutsch-Italienisches Zentrum, Lovenno di Menaggio (CO), 2009.

Articoli su riviste
<i>Metaphorische Medialität» in programmatischen Schriften des deutschen Expressionismus</i> . In: Martine Dalmas, Marina Foschi Albert, Marianne Hepp, Eva Neuland (Hrsg.) «Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung» Pisaner Fachtagung 2014 zu interkulturellen Perspektiven der internationalen Germanistik, iudicium, München 2015, ISBN: 978-3-86205-4343.



La brevità, elemento parodico del racconto: analisi dell'antologia di Ror Wolf Mehrere Männer. Vierundachtzig ziemlich kurze Geschichten, zwölf Collagen und eine längere Reise. In: «Il confronto letterario», a cura di Eugenio Spedicato e Giuseppe Mazzocchi, V. 60, Ibis, Pavia 2013, ISBN: 978-88-7164-458-5.

Atti di convegni

Riflessioni sull'utilizzo di verifiche di matematica in ottica contrastiva italiano inglese (coautore prof. David Lognoli) per gli atti di convegno «Riflettere sulla Didattica della Matematica per Insegnare: Ricerche ed esperienze. Incontri con la matematica XXXVII» ISBN 978-88-6972-305-6) Castel San Pietro Terme, 10-11-12 novembre 2023, pp.133-134.

Le metafore verbali nelle traduzioni letterarie tedesco-italiano. Studio di caso: la «Penthesilea» di Heinrich von Kleist. (In via di pubblicazione presso MUP nella collana «Il Traduttore Visibile». Atti del Convegno «Il traduttore visibile», 26-27 settembre 2022, Parma).



ALTRE INFORMAZIONI

a.a. 2023-2024

Docente a contratto, Università di Parma, Corso *Deutsche Sprache und Linguistik*, Laurea Magistrale *Language Sciences and cultural studies for special needs*, 2. anno, 6 cfu, 30 ore, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali.

Docente a contratto, Università di Parma, Corso *Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca II*, Laurea Triennale in Civiltà e Lingue Straniere Moderne, 2. anno, 12 cfu, 30 ore, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali.

a.a. 2022-2023

Docente a contratto, Università di Parma, Corso *Deutsche Sprache und Linguistik*, Laurea Magistrale *Language Sciences and cultural studies for special needs*, 2. anno, 6 cfu, 30 ore, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali.

a.s. 2022-2023

Docente abilitata di Lingua inglese, Scuole Annesse-Educandato SS. Annunziata, Firenze.

Docente di Lingua inglese, corso di preparazione esame Cambridge KET/A2 KEY per studenti del primo anno di scuola secondaria di primo grado (20 ore funzionali).

06.05.2022: Superamento concorso abilitante per titoli ed esami per l'accesso ai ruoli del personale docente della Scuola Secondaria di Primo Grado - AB25 Inglese - MIUR USRFVG.

a.a. 2021-2022

Docente a contratto, Università di Parma, Corso *Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca III*, Laurea Triennale in Civiltà e Lingue Straniere Moderne, 3. anno, 6 cfu, 30 ore, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali.

Docente a contratto, Università di Parma e Modena, Corso di *Lingua Tedesca - Tipologie Testuali e Traduzione Editoriale*, 1. anno, 6 cfu, 30 ore, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali, C.I. Laurea Magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione.

a.s. 2021-2022

Incarico di vicecoordinatrice, Collegio Salesiano Don Bosco, Tolmezzo (Udine).

a.s. 2019-2022

Docente di lingua inglese e tedesca, Collegio Salesiano Don Bosco, Tolmezzo (Udine).

a.s. 2018-2019

Docente di lingua tedesca, I.S.I.S. "Fermo Solari", I.T.I. e Casa Circondariale di Tolmezzo (Udine).

Corsi serali per adulti, C.P.I.A. di Udine, sede distaccata di Gemona del Friuli (Udine).

a.s. 2017-2018

Docente di lingua tedesca, C.P.I.A. di Udine, sede distaccata di Gemona del Friuli (Udine).

2013-2017

Impiegata con mansioni di mediazione linguistica, assistenza alla clientela, marketing e traduzione presso ditte in Germania (Konstanz; Leipheim/Günzburg) e in Italia (Calenzano/Firenze).



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Le dichiarazioni rese nel presente curriculum sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR n. 445/2000.

Il presente curriculum, non contiene dati sensibili e dati giudiziari di cui all'art. 4, comma 1, lettere d) ed e) del D.Lgs. 30.6.2003 n. 196.

RICORDIAMO che i curricula **SARANNO RESI PUBBLICI sul sito di Ateneo** e pertanto si prega di non inserire dati sensibili e personali. Il presente modello è già precostruito per soddisfare la necessità di pubblicazione senza dati sensibili.

Si prega pertanto di **NON FIRMARE** il presente modello.

Luogo e data: Firenze, 20/01/2024